

## Sylabus przedmiotu

|   |  |
|---|--|
| Przedmiot:  | <b>Aspekty interkulturowe w tłumaczeniu</b>  |
| Kierunek:   | Filologia iberyjska (język portugalski), I stopień [6 sem], stacjonarny, ogólnoakademicki, rozpoczęty w: 2012  |
| Specjalność:  | traduktologiczna b5  |
| Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:                                 | Aspekty interkulturowe w tłumaczeniu   |
| Rok/Semestr:  | III/6  |
| Liczba godzin:  | 30,0   |
| Nauczyciel:   | <b>Kruk Agnieszka, mgr</b>   |
| Forma zajęć:  | konwersatorium   |
| Rodzaj zaliczenia:  | egzamin  |
| Punkty ECTS:  | 5,0  |
| Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze): | 3,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji<br>30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych<br>5,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych<br>5,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów<br>5,0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu |
| Poziom trudności:   | zaawansowany   |
| Wstępne wymagania:  | Znajomość języka portugalskiego na poziomie średniozaawansowanym   |
| Metody dydaktyczne:   | <ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia przedmiotowe</li> <li>• dyskusja dydaktyczna</li> <li>• film</li> <li>• klasyczna metoda problemowa</li> <li>• konsultacje</li> <li>• korekta prac</li> <li>• objaśnienie lub wyjaśnienie</li> <li>• z użyciem komputera</li> </ul>   |
| Zakres tematów:   | Zagadnienia związane z przekładem elementów kulturowych: <ul style="list-style-type: none"> <li>- interkulturowość</li> <li>- aluzje kulturowe</li> <li>- humor</li> <li>- nieprzekładalność</li> <li>- obcość</li> </ul>  |
| Forma oceniania:  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne</li> <li>• egzamin pisemny</li> <li>• obecność na zajęciach</li> <li>• ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność)</li> <li>• przegląd prac</li> <li>• referat</li> <li>• śródsesemestralne pisemne testy kontrolne</li> </ul>                               |
| Warunki zaliczenia:   | Obecność na zajęciach (studentowi przysługują 2 nieobecności), zaliczenie prac i kolokwium, zaliczenie egzaminu.   |
| Literatura:   | <p>P. Bukowski, M. Heydel <i>Współczesne teorie przekładu</i></p> <p>U. Dąbska-Prokop <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i></p> <p>C.A.Bell-Santos <i>Tradução e cultura</i></p> <p>Wybrane artykuły z serii <i>Między oryginałem a przekładem</i></p>  |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| <p>Modułowe efekty kształcenia:</p> | <ul style="list-style-type: none"> <li>01 opisywać w sposób uporządkowany różnorodne stanowiska metodologiczne, teorie i szkoły zajmujące się zagadnieniami językowo-kulturowymi w przekładzie</li> <li>02 definiować ogólną terminologię traduktologiczną ze szczególnym uwzględnieniem zagadnień pragmatyczno-kulturowych</li> <li>03 posługiwać się podstawową terminologią naukową w zakresie dyscyplin komplementarnych dla studiowanego kierunku</li> <li>04 opisywać w sposób uporządkowany ogólne zjawiska z zakresu traduktologii</li> <li>05 opisać na poziomie podstawowym główne kierunki rozwoju i najważniejsze nowe osiągnięcia w obszarze traduktologii</li> <li>06 oszacować poprawność przekładu własnego oraz dokonanego przez innego tłumacza</li> <li>07 rozpoznać różne rodzaje tekstów w obrębie problematyki traduktologicznej</li> <li>08 argumentować zasadność wybranych strategii i technik tłumaczeniowych</li> <li>09 napisać prace pisemne o różnej objętości i stopniu złożoności w języku portugalskim</li> <li>10 wykorzystać w praktyce językowe środki wyrazu (fonologiczne, leksykalne, morfosyntaktyczne, pragma-semantyczne) w celu rozwijania swoich umiejętności językowych</li> <li>11 doceniać potrzebę ciągłego doksztalcania się w dziedzinie języka i szeroko pojętej kultury</li> <li>12 znaleźć źródła informacji ogólnych i specjalistycznych koniecznych do opracowania określonych zagadnień teoretycznych i praktycznych</li> <li>13 uczestniczyć w dyskusji w trakcie pracy zespołowej w celu wymiany wiedzy i doświadczeń</li> <li>14 ukierunkować i rozwijać swoje zainteresowania zawodowe</li> <li>15 akceptować potrzebę istnienia zasad z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego w sferze przekładu</li> </ul> |
|-------------------------------------|---|